

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の条約に関する交換公文)

(日本側書簡)

(Japanese Note)

(訳文)

## 日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の条約（以下「条約」という。）に附及するところもとに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

Madame,

Cape Town, March 7, 1997

I have the honour to refer to the Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of South Africa for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today (hereinafter referred to as "the Convention") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

船舶又は航空機を国際運輸に運用する」とによつて生ずる所得に対する二重課税の回避に関する千九百六十八年十月二十一日付けの両政府間の交換公文による取扱は、条約第二十八条2の規定に従つて条約が適用されるものとなる所だ又は税について終了し、かつ、効力を失へ。

The agreement contained in the Exchange of Notes between the two Governments dated October 21, 1998 concerning the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall terminate and cease to have effect as respects income or taxes to which the Convention shall have effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 28 thereof.

I have further the honour to request you to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

I avail myself of the opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

本使は、以上を申し進めるに際して、よりに貴官に向かつて敬意を表します。

十九九十七年三月七日にケープ・タウンで

南アフリカ共和国駐在日本国特命全権大使 小西芳三

Yoshizo Konishi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of South Africa

南アフリカ共和国大蔵副大臣 ジル・マーカス殿

Ms. Gill Marcus  
Deputy Minister of Finance  
of the Republic of South Africa

南アフリカ共和国との租税（所得）条約

(南アフリカ側書簡)

(South African Note)

Cape Town, March 7, 1997

Excellency,

南アフリ  
カ側書簡

(訳文)

書簡をもって終上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したいとを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を南アフリカ共和国政府に代わりて確認する光榮を有します。

I have further the honour to acknowledge the receipt of the contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Republic of South Africa.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

本官は、以上を申し進めるに際して、閣下に向かつて敬意を表します。  
千九百九十七年三月七日にケープ・タウヘド

南アフリカ共和国大蔵副大臣 G. マーカス

G. Marcus  
Deputy Minister of Finance  
of the Republic of South Africa

南アフリカ共和国駐在日本国特命全権大使 小西芳二閣下

His Excellency  
Mr. Yoshizo Konishi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of South Africa